

**eMatins powered by AGES**

# Presanctified Liturgy

**on Friday Evening**

**for Saturday, April 6, 2019**

**Triodion - On Friday of the Fourth Week  
at Vespers**

**Menaion - April 6  
Memory of our Father among the Saints Eutychios of  
Constantinople**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῇ Παρασκευῇ Δ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος γ'. Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

**Μηναῖον - Τῆς Σ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς  
ἡμῶν Εὐτυχίου, Πατριάρχου  
Κωνσταντινουπόλεως.

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ**  
**Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας**  
**Δ' Ἑβδομάδος 2019**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος βαρύς.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Τοῦ Τριωδίου.**

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρύς.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τοῖς πάθεσι δουλώσας, τῆς ψυχῆς μου τὸ ἀξίωμα, κτηνώδης ἐγενόμην, καὶ οὐκ ἰσχύω ἀτενίσαι πρὸς σέ Ὑψιστε· ἀλλὰ κάτω νενευκῶς Χριστέ, ὡς ὁ Τελώνης, δέομαι κραυγάζων σοι· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

**Triodion**

On Friday of the Fourth Week at Vespers

Mode 3. On Friday Evening

**Menaion - April 6**

Memory of our Father among the Saints  
Eutychios, Patriarch of Constantinople

**PRESANCTIFIED**  
**On Friday Evening of the Fourth Week 2019**

**CHOIR**

**Grave Mode.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**From the Triodion.**

**Sticheron Idiomelon. Grave Mode.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.* [SAAS]

I have subjugated my soul's honor to the sinful passions. I have become like a beast, and I am unable to look up at You, O Most High. But with my head hanging low, O Christ, like the Publican I pray to You and cry out: O God, be merciful to me, and save me.

[SD]

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Τοῖς πάθεσι δουλώσας, τῆς ψυχῆς μου  
τὸ ἀξίωμα, κτηνώδης ἐγενόμην, καὶ οὐκ  
ἰσχύω ἀτενίσαι πρὸς σέ Ὑψιστε· ἀλλὰ κάτω  
νενευκῶς Χριστέ, ὡς ὁ Τελώνης, δέομαι  
κραυγάζων σοι· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι καὶ  
σῶσόν με.

**Μαρτυρικά.**

**Ἦχος γ'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μεγάλη τῶν μαρτύρων σου Χριστέ  
ἡ δύναμις ἐν μνήματι γὰρ κεῖνται καὶ  
πνεύματα διώκουσι, τῇ πίστει τῆς Τριάδος  
ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

**Ἦχος γ'.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Προφηται καὶ Ἀπόστολοι Χριστοῦ, καὶ  
Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμνεῖσθαι, Τριάδα  
ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ  
πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων  
ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

**Ἦχος γ'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, πίστει  
στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες,  
τῇ ἀγάπῃ τοῦ Σταυροῦ σου, ψυχικῶς  
ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me. [SAAS]*

I have subjugated my soul's honor to the  
sinful passions. I have become like a beast,  
and I am unable to look up at You, O Most  
High. But with my head hanging low, O  
Christ, like the Publican I pray to You and cry  
out: O God, be merciful to me, and save me.

[SD]

**For the Martyrs.**

**Mode 3.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice. [SAAS]*

The power of Your martyr Saints is truly  
great, O Christ. \* They drive out evil spirits  
\* while lying in their monuments. \* They  
contended for the sake of true religion, \* and  
therefore, by their faith in the Holy Trinity, \*  
destroyed the foe's dominion. [SD]

**Mode 3.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication. [SAAS]*

The Prophets and Apostles of Christ and  
martyr Saints \* taught the world to worship  
\* the consubstantial Trinity; \* and the nations  
that had been in error they enlightened, \* and  
made the sons of men \* to have fellowship  
with the Angels. [SD]

**Mode 3.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]*

Established in the faith, O Lord, with  
hope's assurance, and in soul united in the  
love for Your Cross, Your martyr Saints  
destroyed the adversary's tyranny, and they

ᾠλεσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, σὺ ἐν τῷ λειμῶνι τῆς θείας, τρυφῆς Εὐτύχιον ἤνθησας, νάμασι τῆς σῆς τε σοφίας, τοῦτον ἐνθέως κατήρδευσας, καὶ διὰ τοῦτο καρπούς, ἐξήνθησε τῆς γνώσεως, εὐσεβεία κατευφραίνων, τοὺς πιστῶς σε μεγαλύνοντας.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, σὺ ἐν τῷ λειμῶνι τῆς θείας, τρυφῆς Εὐτύχιον ἤνθησας, νάμασι τῆς σῆς τε σοφίας, τοῦτον ἐνθέως κατήρδευσας, καὶ διὰ τοῦτο καρπούς, ἐξήνθησε τῆς γνώσεως, εὐσεβεία κατευφραίνων, τοὺς πιστῶς σε μεγαλύνοντας.

received the crowns. And now together with bodiless hosts they intercede on behalf of our souls. [SD]

**Mode 3. Automelon.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

The power of Your holy Cross, O Lord, is truly great. \* It stood in one location \* and throughout the world is active, \* and unlettered fishermen it rendered wise Apostles, \* and made the heathen Martyrs \* that they might intercede \* with You, O God, to save our souls. [SD]

**Stichera from the Menaion.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. Lord, even if.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

Lord our God, You have made Eutychios blossom \* in the meadow of divine delight, \* for You watered him with the waters \* of Your wisdom, holy and divine; \* and for this reason he bore \* the fruits of the knowledge of God; \* and his Orthodoxy gladdened \* those who magnify You faithfully. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Lord our God, You have made Eutychios blossom \* in the meadow of divine delight, \* for You watered him with the waters \* of Your wisdom, holy and divine; \* and for this reason he bore \* the fruits of the knowledge of God; \* and his Orthodoxy gladdened \* those who magnify You faithfully. [SD]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, σὺ ὁ ἐμβατεύων καρδίας, καὶ  
προγινώσκων τὰ κρύφια, σκεῦος προῖδων  
ἐκλογῆς σου, τὸν Ἱεράρχην Εὐτύχιον, τῆς  
Ἐκκλησίας τῆς σῆς, ποιμένα ἐγκατέστησας·  
διὰ τοῦτο εὐσεβείας, ἐπὶ χλόην ταύτην  
ἴθυνεν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Κύριε, σὺ ὁ τὸν σοφὸν Ἱεράρχην  
κατακοσμήσας τῇ χάριτι, καὶ Ἱεραρχίας  
ποδήρει, καταφαιδρύνας ὡς εὐσπλαγχνος,  
ἐν ἀρεταῖς καὶ ἡμᾶς, εὐχαῖς αὐτοῦ  
καταύγασον, τοῦ ὑμνεῖν σε ὀρθοδόξως, ἐν  
ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**  
**Ἦχος γ’.**

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα  
οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει  
ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν  
γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται.  
Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν·  
Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον,  
ἐνθα πάντων ἐστίν, εὐφραينوμένων ἢ  
κατοικία.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Ἦχος γ’.**  
**Τὸ α’ Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.**

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν  
σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πεῖραν γὰρ  
ἄνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες  
ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων  
ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

Lord our God, You who search the depths  
of spirit \* and foreknow the secrets of the  
heart, \* appointed Eutychios the hierarch \* to  
be shepherd of Your holy Church, \* for You  
foresaw he would be \* a chosen vessel like St.  
Paul. \* For this reason did he guide her \* to  
the pastures of correct belief. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

Lord our God, You adorned the wise holy  
hierarch \* with Your grace and You arrayed  
him in \* dazzling episcopal vestments, \* in  
Your compassion and love for man. \* Now by  
his prayers for us \* shine the grace of virtue  
on us, \* to extol You with correct faith \* with  
propriety and purity. [SD]

Glory. **For the Dead.**  
**Mode 3.**

Vanity is everything human, which after  
death exists no more. Wealth does not remain,  
glory does not go with us; for when death  
arrives, all these disappear. Therefore let us  
cry to Christ the immortal King, "Grant rest to  
those departed from us, there where glad are  
all who have their dwelling in You." [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Mode 3.**  
**The First Theotokion of the Mode.**

How can we not marvel at your theandric  
childbirth, O most reverend Maid? For while  
having had no spousal congress, all-blameless  
one, you gave birth unto a Son unfathered  
in the flesh, Who had, unmothered, been

ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν,  
ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σώαν  
φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα,  
αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν  
ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε  
δοξάζει.

#### Τὰ Ἀναγνώσματα

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄.  
Ψαλμὸς ΟΘ' (79).

Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ,  
ἐμφάνηθι.

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχεε.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΒ', 1-7

Εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ. Ἐξέλθε ἐκ τῆς  
γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ ἐκ  
τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν,  
ἣν ἂν σοι δείξω, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος

begotten of the Father before all ages. He in  
no way underwent any change, intermingling  
or division; but He preserved each nature's  
distinct identity in its totality. Therefore, O  
Virgin Mother and Lady, entreat Him for the  
salvation of the souls of those confessing you,  
in Orthodox manner, to be Theotokos. [SD]

#### DEACON

Wisdom. Arise.

#### READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

#### The Readings

#### PRIEST

The evening...

From Triodion ---

#### READER

Prokeimenon. Mode 4.  
Psalm 79 (80).

Reveal Yourself, O You who sit upon the  
cherubim.

Give heed, O You who shepherd Israel. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

#### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

12:1-7

Now the Lord said to Abram, "Get out of  
your country, from your kindred and from  
your father's house, to a land I will show  
you. I will make you a great nation; I will



μέγα, καὶ εὐλογῆσω σε, καὶ μεγαλυνῶ  
τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος,  
καὶ εὐλογῆσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ  
τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι,  
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ  
φυλαὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ,  
καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός,  
καὶ ὥχετο μετ' αὐτοῦ Λῶτ, Ἀβραμ δὲ ἦν  
ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν  
ἐκ Χαρρὰν. Καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ Λῶτ τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα  
αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν,  
ἣν ἐκτήσαντο, ἐν Χαρρὰν καὶ ἐξήλθοσαν  
πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ διώδευσεν  
Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς, ἕως τοῦ  
τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρυὶν τὴν ὑψηλὴν, οἱ  
δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. Καὶ  
ᾤφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ  
σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ  
ᾤκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ,  
τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

Προκείμενον. Ἦχος β'.

Ψαλμὸς Π' (80).

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν.

Λάβετε ψαλμόν, καὶ δότε τύμπανον.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

bless you and make your name great; and  
you shall be a blessing. I will bless those who  
bless you, and curse those who curse you;  
and in you all the tribes of the earth shall be  
blessed." Then Abram departed as the Lord  
said to him, and Lot went with him. Now  
Abram was seventy-five years old when he  
departed from Haran. So Abram took Sarai  
his wife and Lot his brother's son and all their  
possessions and every soul they acquired  
in Haran, and they departed for the land  
of Canaan. Thus they came to the land of  
Canaan. Abram passed through the land to  
the place of Shechem, as far as the oak of  
Moreh. And the Canaanites were then in the  
land. Then the Lord appeared to Abram and  
said, "To your seed I will give this land." And  
there Abram built an altar to the Lord, who  
appeared to him. [SAAS]

Prokeimenon. Mode 2.

Psalm 80 (81).

Rejoice in God our helper.

Take up a psalm and sound a timbrel. [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines  
upon all.

**READER**

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. ΙΔ', 15-26

Ἀκακος ἀνὴρ πιστεύει παντὶ λόγῳ·  
πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.  
Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ·  
ὁ δὲ ἄφρων, ἐαυτῷ πεποιθώς, μίγνυται  
ἀνόμῳ. Ὁξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας·  
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.  
Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν· οἱ δὲ  
πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.  
Ὁλισθήσουσι κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ  
ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων.  
Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχοὺς,  
φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. Ὁ ἀτιμάζων  
πένητας ἀμαρτάνει, ὁ ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς  
μακαριστός. Πλανώμενοι ἄδικοι  
τεκταίνουσι κακά· ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν  
τεκταίνουσιν ἀγαθοί. Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον  
καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν· ἐλεημοσύνην  
δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.  
Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν· ὁ  
δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.  
Στέφανος σοφῶν πλοῦτος αὐτῶν· ἡ δὲ  
διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ. Ῥύσεται ἐκ κακῶν  
ψυχὴν μάρτυς πιστός· ἐκκαίει δὲ ψευδῇ  
δόλιος. Ἐν φόβῳ Κυρίου ἐλπίς ἰσχύος·  
τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείψει ἔρεισμα  
εἰρήνης.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

**READER**

14:15-27

A simple man believes in every word, but  
an astute man comes to repentance. A wise  
man fears and turns away from evil, but a  
man without discernment persuades himself  
to mingle with a lawless man. A quick-  
tempered man acts with recklessness, but a  
man with discernment bears many things.  
Men without discernment will share in evil,  
but the astute will take hold of perception.  
Evil men will slip and fall in the presence  
of good men, and the ungodly shall serve  
at the gate of the righteous. Friends will  
hate poor friends, but the friends of the rich  
are many. He who dishonors the poor sins,  
but he who has mercy on the poor is very  
blessed. Deceivers devise evil things, but  
good men devise mercy and truth. Devisers  
of evil things do not understand mercy and  
faithfulness, but mercies and faithfulness are  
with devisers of good things. To everyone  
who is careful there is an abundance, but he  
who is pleasure-taking and slothful shall be  
in want. The crown of the wise is astuteness,  
but the pastime of the undiscerning is evil. A  
faithful witness will rescue a soul from evil  
men, but a deceitful man kindles lies. In the  
fear of the Lord there is hope of strength, and  
to His children there remains support. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)